

◎円借款の供与に関する取極、海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極及び日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極に関する
日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の交換公文

(略称) メキシコとの円借款取極及び二の債務救済措置取極に関する取極

平成 十年 七月二十四日 メキシコで
平成 十年 七月二十四日 効力発生
平成 十年 九月 十七日 告示

(外務省告示第四三三八号)

目 次

メキシコ側書簡	一二五七
1 従前の書簡Ⅰに関する債務のメキシコ政府による引受け及び支払	一二五七
2 従前の書簡Ⅲに関する債務のメキシコ政府による引受け及び支払	一二五七
日本側書簡	一二五九

(円借款の供与に関する取極、海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極及び日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の交換公文)

(メキシコ側書簡)

(訳文)

メキシコ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、円借款の供与に関する千九百八十二年七月十三日付けの交換公文(以下「従前の書簡Ⅰ」という)、海外経済協力基金に対するメキシコの債務についての債務救済措置に関する千九百九十年十一月十二日付けの交換公文(以下「従前の書簡Ⅱ」という)並びに日本輸出入銀行及び関係民間銀行に対するメキシコの債務についての債務救済措置に関する千九百九十年十一月十二日付けの交換公文(以下「従前の書簡Ⅲ」という)に言及する光栄を有します。

本官は、更に、メキシコ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をメキシコ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 従前の書簡Ⅰに関し、メキシコ合衆国政府は、ラサロ・カルデナス・フラス・トルーチャス製鉄公社(以下「シカルツァ」という)と海外経済協力基金(以下「基金」という)との間の借款契約に基づく債務のうち、残余の債務を引き受ける。メキシコ合衆国政府は、当該債務をメキシコ合衆国政府と基金との間で締結される契約であって、従前の書簡Ⅱの3に規定された原則に基づく原則を含むものに從つて支払う。

2 従前の書簡Ⅲに関し、メキシコ合衆国政府は、シカルツァと日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という)との間の債務締結契約に從つて支払われるべき債務を従前の書簡Ⅲの3に規定された原則と同様の原則を含むメキシコ合衆国政府と銀行との間の契約により引き受けた。メキシコ合衆国政府は、当該債務を当該契約に從つて支払う。

従前の書簡Ⅲに関する債務のメキシコ政府による引き受け及び支払

従前の書簡Ⅰに関する債務のメキシコ政府による引き受け及び支払

メキシコとの円借款取極及び二の債務救済措置取極に関する取極

(Mexican Note)

Mexico, July 24, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated July 13, 1982, concerning an extension of Yen Loan (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), the Exchange of Notes dated November 12, 1990, concerning a debt relief measure with respect to the Mexican debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Previous Notes II") and the Exchange of Notes dated November 12, 1990 concerning a debt relief measure with respect to the Mexican debts owed to the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"). I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the United Mexican States, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the United Mexican States and of the Government of Japan:

1. With respect to the Previous Notes I, the Government of the United Mexican States shall assume the remaining part of the debts under the loan agreement between the Siderurgica Lazaro Cardenas Las Truchas, S.A. (hereinafter referred to as "SICARTSA") and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund"). The Government of the United Mexican States shall pay such debts in accordance with the agreement to be concluded between the Government of the United Mexican States and the Fund, which will contain the principles based on the principles stipulated in paragraph 3 of the Previous Notes II.
2. With respect to the Previous Notes III, the Government of the United Mexican States have assumed the debts payable in accordance with the rescheduling agreement between SICARTSA and the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") by the agreement, which contains the same principles stipulated in paragraph 3 of the Previous Notes III, between the Government of the United Mexican States

メキシコとの円借款取極及び二の債務救済措置取極に関する取極

一二五八

本官は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認なれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年七月二十四日にメキシコで

メキシコ合衆国

大蔵省公債局長

カルロス・ガルシア・モレノ・エリソンド

メキシコ合衆国駐在

日本国特命全權大使 寺田輝介閣下

and the Banks. The Government of the United Mexican States shall pay the debts in accordance with the agreement referred to in this paragraph.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlos García Moreno Elizondo
General Director of Public Credit
Ministry of Finance and Public Credit
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Terusuke Terada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Mexican States

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(メキシコ側書簡)

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十八年七月二十四日にメキシコで

メキシコ合衆国駐在

日本国特命全權大使 寺田輝介

メキシコ合衆国

大蔵省公債局長

カルロス・ガルシア・モレノ・エリソンド殿

メキシコとの円借款取極及び二の債務救済措置取極に関する取極

(Japanese Note)

Mexico, July 24, 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Mexican Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Terusuke Terada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Mexican States

Dr. Carlos García Moreno Elizondo
General Director of Public Credit
Ministry of Finance and Public Credit
of the United Mexican States

(参考)

この取極は、円借款の供与に関する千九百八十二年七月十三日付けの交換公文にいうシカルツァ第二次拡張計画における借入人、海外経済協力基金に対するメキシコの債務についての債務救済措置に関する千九百九十年十一月十二日付けの交換公文にいう債務者並びに日本輸出入銀行及び関係民間銀行に対するメキシコの債務についての債務救済措置に関する千九百九十年十一月十二日付けの交換公文にいう債務者の一部であるラサロ・カルデナス・ラス・トルーチャス製鉄公社が廃止されたことに伴い、これらの交換公文にいう同公社の債務をメキシコ政府が引き受けること等について両政府の了解を確認したものである。